

Ферапонт Соусов

Методология перевода сериала

«魔法つかいプリキュア!»

(Maho Girls Precure!)

на старославянский язык



«Супермаркет», 2016—2017

большинство букв азбуки имело чёткое назначение для передачи конкретных звуков. Исключением из этого правила были буквы Ī, W, ǰ, Ψ, Θ, V̇ и V, нужные сугубо для транслитерации аналогичных букв в заимствованных греческих словах (часто именуется «дублетным» буквам, так как в самих же рукописях могут заменяться на И, О, КС, ПС, Ф/Т, И/Ю/ОУ и В соответственно без ущерба для смысла написанного). Иногда в исторических рукописях встречались различные символы и графемы, которые не получили широкого распространения, отчего при переводе они не использованы.

Тем не менее, в современных академических работах существует сложившаяся традиция нормализации орфографии старославянского языка, применяемая в словарях и учебниках. Её основной смысл — получить «идеальную» орфографическую и фонетическую форму², наиболее обоснованную научными данными и здравым смыслом (например, сочетания шипящих и Ц с Ъ при их изначальном старославянском произношении фонетически бессмысленны — поэтому после них в слогах допустим только Ь). В частности, привлекаются данные реконструкции праславянского языка для выбора «правильного» написания слова, у которого в рукописях встречаются разные варианты (пример: для слова «день» из списка «дънь», «дънь» и «дънь» выбирается первое, так как праславянский подсказывает форму *dънь³). Этот метод задействован и в переводе, где в качестве основных источников лексики используются «Старославянский словарь» под редакцией Цейтлин, Вечерки и Благовой и «Этимологический словарь русского языка» Фасмера. Сверка с этими трудами также помогает избежать нарочитых русизмов в тексте, так как несоответствия лексических значений слов в русском и старославянском сразу выявляются.

В то время как источники обычно игнорируют «дублетные буквы», ссылаясь на упрощение орфографии и отсутствие в эпоху старославянского языка чётких правил, которые бы разграничивали использование, к примеру, И и Ī, О и W (они сложились уже во времена церковнославянского), в переводе эти буквы задействованы. Принцип следующий: графемы Ī, W, ǰ, Ψ, Θ, V̇ и V применяются в греческих заимствованиях на месте букв Ι, Ω, Ξ, Ψ, Θ, Υ (гласный) и Υ (согласный). Дифтонги ΑΙ, ΕΙ и ΟΙ записываются как Є, Ī и Ī соответственно. Греческие диграфы ΓΓ, ΓΚ, ΓΧ — как НГ, НК и НХ. Такая система наблюдается в древних рукописях и ныне принята Старославянской Википедией. W используется также как восклицательное междометие, а ǰ может появиться на месте КС и в заимствованных словах негреческого происхождения.

Наконец, следует прояснить технические моменты: весь текст набран в соответствии со стандартом «Юникода»⁴. Таким образом, в качестве древней буквы «есть» используется символ Є, «ук-диграф» записывается как ОУ, задействованы ǰ и ǰ̇ как древнейшие графические формы нынешних 3 и S.

2 Старославянский словарь (по рукописям X-XI вв.) Ок. 10000 сл. / ред. Р. М. Цейтлин, ред. Р. Вечерка, ред. Э. Благова. — М.: Рус. яз., 1994. С. 41

3 Фасмер М. Этимологический словарь русского языка: В 4-х т.: Пер. с нем. = Russisches etymologisches Wörterbuch / Перевод и дополнения О. Н. Трубачёва. — 4-е изд., стереотип. — М.: Астрель — АСТ, 2004. Т. 1.

4 <http://www.unicode.org/charts/PDF/U0400.pdf>

Практические основы

Поскольку в сериале использован достаточно простой японский язык, рассчитанный на понимание детьми; старославянский в переводе тоже не перегружен сложными оборотами, что адекватно передаёт оригинал и заодно упрощает чтение людям, не владеющим языком. Перевод преимущественно дословный без попыток переосмысления тех или иных фраз для вящей литературности, когда смысл и так передаётся верно.

Заклинания и большинство имён на английском языке оставлены без перевода. Исключение сделано лишь для названий драгоценных камней, поскольку они соотносятся с одноимёнными объектами реального мира, а также для терминов «Linkle Stick» и «Linkle Stone» — из-за очень частого упоминания не только в заклинаниях, но и в обычном тексте. Подобные словосочетания затруднили бы читаемость, и их было бы сложно склонять даже в случае транслитерации (для старославянского несклоняемые слова в основном не характерны). Небольшой адаптации подвергнуты монстры недели: «ヨクバル» записывается как «Иокоубаръ» с интерпретацией конца слова в качестве старославянского суффикса «-аръ». Большую сложность вызвала игра слов в понятии «スマホン», где по смыслу вовсе не «смартфон», а сочетание «住まう» (жить, обитать) и «本» (книга), в итоге термин был оставлен как есть. Тем паче, что названия книг в старославянском переводились не всегда (например, «Евангелие» и «Псалтирь», хотя для первого существует калька «благовѣствованиѣ»).

Если некие понятия (например, чай) в эпоху старославянского языка не существовали или не были отражены в письменных источниках, берутся либо грецизмы, либо южнославянизмы (в частности, из болгарского, македонского и сербского языков). В последнем случае учитываются как собственно слова славянского происхождения, так и местное осмысление распространённой иностранной лексики («супа» как в болгарском и сербском; а не «суп», как в русском).

Именные суффиксы в тексте оставлены, ибо рассматриваются как части соответствующих форм личного имени. От них образуются варианты звательного падежа. Оный применяется и для имён без суффиксов сообразно фонетическим принципам старославянского языка. Для некоторых несклоняемых имён звательные формы могут рассматриваться как некоторая вольность перевода («Лико» в соответствующем падеже становится «Личѣ»).

Что касается вышеупомянутого имени, то вплоть до 40-й серии не было ясности, «Рико» это или «Лико». Хотя в итоге вариант «Лико» был подтверждён в кадре, в речи персонажей японского происхождения было решено оставить прежде использовавшееся «Рико», что можно обосновать не только «акцентом», но и тем фактом, что по прибытии в бесволшебный мир эта героиня стала фигурировать под именем и фамилией, которые звучат на японский манер.

В сюжете первоначально фигурируют только две волшебницы-пурикюа, из-за чего применяется сочетание «Вльшььбъници Пърикюа» (в двойственном числе) в качестве перевода названия сериала и в рамках большинства упоминаний по тексту после того, как Лико и Мирай стали таковыми. При увеличении количества пурикюа в

качестве протагонистов, сериал будет «переименован» в «Влъшьбъница Пърикюа» (множественное число).

Песни оставлены без перевода, ибо самая идея дословного перевода песен выглядит сомнительно, а поэтический противоречит выбранному принципу сохранения смысла оригинала, ибо требует художественных отступлений.

Японский язык транслитерируется согласно старославянской фонетике, которая отличается от русской (несмотря на некоторое мнимое сходство результата с системой Поливанова). При дальнейших фонетических изысканиях система может быть пересмотрена — по счастью, сеттинг на этот раз не вполне японский, что не настолько усложняет возможные исправления.